

Margaret Atwood

Esercizi di potere

Traduzione di Silvia Bre

nottetempo

you fit into me
like a hook into an eye

a fish hook
an open eye

ti adatti dentro me
come un amo in un occhio

un amo da pesca
un occhio aperto

He reappears

You rose from a snowbank
with three heads, all
your hands were in your pockets

I said, haven't
I seen you somewhere before

You pretended you were hungry
I offered you sandwiches and gingerale
but you refused

Your six eyes glowed
red, you shivered cunningly

Can't we
be friends I said;
you didn't answer.

Lui riappare

Sei spuntato da un cumulo di neve
con tre teste, le mani
le avevi tutte in tasca

Dissi, non è
che ti ho già visto in qualche posto

Ti fingevi affamato
ti ho offerto panini e ginger ale
ma hai rifiutato

Brillavano di rosso
i tuoi sei occhi, tremavi astutamente

Possiamo
essere amici dissi;
non hai risposto.

You take my hand and
I'm suddenly in a bad movie,
it goes on and on and
why am I fascinated

We waltz in slow motion
through an air stale with aphorisms
we meet behind endless potted palms
you climb through the wrong windows

Other people are leaving
but I always stay till the end
I paid my money, I
want to see what happens.

In chance bathtubs I have to
peel you off me
in the form of smoke and melted
celluloid

Have to face it I'm
finally an addict,
the smell of popcorn and worn plush
lingers for weeks

Mi prendi per mano e
d'un tratto mi trovo in un film brutto,
va per le lunghe e
come mai sono affascinata

Roteiamo al rallentatore
in un'aria viziata di aforismi
ci s'incontra dietro a vasi di palme smisurate
tu ti arrampichi per le finestre sbagliate

Gli altri se ne vanno
ma io resto sempre fino in fondo
ho pagato i miei soldi, voglio
vedere cosa accade.

In fortuite vasche da bagno ti devo
scrostare da me
sotto forma di fumo e celluloide
sciolta

Devo ammetterlo sono
assuefatta alla fine,
l'odore di popcorn e felpa logora
resiste settimane

She considers evading him

I can change my-self
more easily
than I can change you

I could grow bark and
become a shrub

or switch back in time
to the woman image left
in cave rubble, the drowned
stomach bulbed with fertility,
face a tiny bead, a
lump, queen of the termites

or (better) speed myself up,
disguise myself in the knuckles
and purple-veined veils of old ladies,
become arthritic and genteel

or one twist further:
collapse across your

Lei medita di sfuggirgli

Posso cambiare me
stessa piú facilmente
di quanto io possa cambiarti

potrei diventare corteccia e
farmi arbusto

o retrocedere nel tempo
all'immagine di donna lasciata
in detriti di caverna, lo stomaco
allagato bulbo di fertilità,
fissare una piccola perla, un
bozzo, regina delle termiti

o (meglio) accelerare il passo,
nascondermi tra le nocche
e veli venati di viola di signore attempate,
diventare artritica e distinta

o con giro ulteriore di vite:
crollare sul tuo

bed clutching my heart
and pull the nostalgic sheet up over
my waxed farewell smile

which would be inconvenient
but final.

letto aggrappata al cuore
tirando il nostalgico lenzuolo sul
mio sorriso cereo di commiato

che sarebbe sconveniente
ma finale.

They eat out

In restaurants we argue
over which of us will pay for your funeral

though the real question is
whether or not I will make you immortal.

At the moment only I
can do it and so

I raise the magic fork
over the plate of beef fried rice

and plunge it into your heart.
There is a faint pop, a sizzle

and through your own split head
you rise up glowing;

the ceiling opens
a voice sings Love Is A Many

Mangiano fuori

Al ristorante discutiamo
su chi di noi pagherà il tuo funerale

sebbene la reale questione sia
se io ti renderò sí o no immortale.

Al momento solo io
lo posso fare e cosí

alzo la forchetta magica
sul piatto di riso fritto al manzo

e l'affondo nel tuo cuore.
C'è uno scoppio lieve, uno sfrigolio

e dalla testa spaccata
tu sorgi radioso;

il soffitto si squarcia
una voce canta Love Is A Many

Splendoured Thing
you hang suspended above the city

in blue tights and a red cape,
your eyes flashing in unison.

The other diners regard you
some with awe, some only with boredom:

they cannot decide if you are a new weapon
or only a new advertisement.

As for me, I continue eating;
I liked you better the way you were,
but you were always ambitious.

Splendoured Thing
tu pendì sulla città sospeso

in calzamaglia blu e mantello rosso,
gli occhi che ti scintillano all'unisono.

Gli altri commensali ti rimirano
chi con stupore, chi solo con noia:

non sanno decidere se sei un'arma nuova
o solo un nuovo spot pubblicitario.

Quanto a me, vado avanti a mangiare;
mi piacevi di piú com'eri,
ma eri sempre ambizioso.

After the agony in the guest
bedroom, you lying by the
overturned bed
your face uplifted, neck propped
against the windowsill, my arm
under you, cold moon
shining down through the window

wine mist rising
around you, an almost-
visible halo

You say, Do you
love me, do you love me

I answer you:
I stretch your arms out
one to either side,
your head slumps forward.

Later I take you home
in a taxi, and you
are sick in the bathtub.

Dopo l'agonia nella stanza
degli ospiti, tu steso accanto
al letto ribaltato
la faccia verso l'alto, il collo puntellato
contro il davanzale, sotto di te
il mio braccio, la fredda luna
che illuminava alla finestra

nebbia di vino che ti aleggiava
intorno, un'aureola quasi
visibile

Dici, Mi
ami, tu mi ami?

Io ti rispondo:
ti tiro le braccia
una da entrambe le parti,
la testa ti crolla in avanti.

Piú tardi ti riporto a casa
in taxi, e tu
nella vasca vomiti.